

## GLOSSARY

**Non-English words, terms, and idioms used in the narrative arranged in alphabetical order. The plural of a noun is given as well.**

### **A**

|   |   |
|---|---|
| Aadizookaan (-ag)                                   | Traditional Ojibwe story                                      |
| Aamoo-ziinzibaakwad igaye?                          | And honey?  |
| Aniin   | Hello   |
| Aaniish naa?  | How's it going? (Colloquial)                                  |
| Aanikoobijigan (-ag)                                | Ancestor  |
| Aazhooningwa'igan (-an)                             | Bandolier bag   |
| Agoojiwanaan (-oon)                                 | Burial scaffolding pole                                       |
| Agwajiing ningii-mikan.                             | I found it outside.   |
| Ahaw! Ninga-dibaajim.                               | Okay! I will tell a story.                                    |
| Ahaw! Ninisidotam azhigwa go!                       | Okay! Now I understand!                                       |
| Aki   | Earth   |
| Akik (pl -oog)                                      | Metal pot   |
| Akiwenzii (-yag)                                    | Old man   |
| Anama'e-giizhigad                                   | Sunday  |
| Animikii (-g)                                       | Thunder Spirit  |
| Anishinaabe (-g)                                    | Large language group that includes the Potawatomi, and Ottawa |
| Ojibwe,   | Kinnikinnick: a tobacco and bark mix                          |
| Apaakozigan   | Always live a good life...the Ojibwe good                     |
| Apane Minwaadizin...Bimaadiziwin!<br>life!          |   |
| Asemaa  | Tobacco   |
| Ayaadizooked  | Traditional Ojibwe Storyteller                                |
| Ayaanzinaagoziwaad (-jig)                           | Those who can change their image                              |
| Azhigwa   | Now   |
| Azhigwa go wegonen enendaman, Ningwanis?<br>nephew? | Now what are you thinking, my nephew?                         |

### **B**

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Baanimaa giga-waabamininim. | I will see you (all) later.                                 |
| Baanjosewaad (-jig)         | Those who walk inside                                       |
| Baapiniziwaagan!            | Beware!   |
| Bagidenjigewin (-an)        | Funeral   |
| Bagizodaa!                  | Let's go swimming/bathing!                                  |
| Bajiishkaa'ogan (-an)       | Tipi-like bark lodges                                       |
| Bakaak                      | Skeleton  |
| Bekaa!                      | Wait! Hold on!  |
| Bekaa! Bekaa! Ojibwemoog    | Hold on! Slow down! Speak Indian.(-oog<br>sounds like -ook) |
| Bigiwizigan                 | Maple sugar taffy   |

Biindigeg!  
Biindigen!  
Biizhiki-moo  
Bimaadiziwin  
Binaakwii-giizis  
Bizhikiwuck  
Bon Voyage!  
Bonsoir! Comment allez-vous ce soir.

Boodewaadamii (-g)  
Boozhoo!  
Boozhoo, Boozhoo, Anish naa?  
Bwaan (-ag)

### **C**

Chequamegon,  
Chi-mookomaan-giminijagan!  
Chi-mookomaanim, ina?  
Comment allez-vous ce soir?"

### **D**

Dayaa-agadendaagozid  
Dewe'igan (-ag)  
Dibaajimowin (-an)  
Dikinaagan (-an)  
Diabes noir  
Doodem (-ag)

### **E**

En!  
Eya'

### **G**

Gaawiin  
Gaawiin gegoo  
Gaa-Zagaskwaajimekaag  
Gaa-zoongide'ed, Nindogichidaa!  
Ganawenim giga.  
Gashkibidaagan (-ag)  
Gego gotaajiken, Nishiime.  
Gichigami  
Gichi-Manidoo  
Gichi-mookomaan (-ag)  
Gichi-ziibi  
Gidaa-wiidookawaa gizhishenh?  
Gidayawaa, na, a'aw zaasakwaan!  
Gidayinaanig  
Gidiyaaw!

Come inside (you all)!  
You come in!  
Cow feces  
The "Good Life"  
October  
Snakeroot war medicine  
Good journey! (French)  
Good evening. How are you this evening?  
(French)  
Potawatomi Indian  
Hello!  
Hello, how's it going?  
Dakota (Sioux)

Chequamegon, Canada  
White man bastard!  
Do you speak American (English)?  
How are you this evening?

One who should be ashamed  
Drum  
Legend  
Cradleboard  
Black Devils (French)  
Totem; clan

Yes (male response)  
Yes (female response)

No  
Nothing's happening  
Leech Lake (Pillager Band)  
You were one who was brave, my warrior!  
You take care of your mother.  
Leather bag with a closeable top  
Do not be afraid, my younger sister.  
Lake Superior  
Great Spirit  
American (Big knives)  
Mississippi River  
Can you help him, your uncle?  
Do you have that fry bread?  
Our dogs  
You're an ass!

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Gigaban                             | Your mother (deceased)                      |
| Giganaaniban                        | Our mother (deceased)                       |
| Giga-waabamin wayiiba.              | I will see you soon.                        |
| Giga-waabamin miinawaa.             | I will see you again                        |
| Giga-waabaminim miinawaa Waakwiing. | I will see you all again in heaven.         |
| Gigozisiban                         | Your son (deceased)                         |
| Giiwedanang                         | North Star                                  |
| Giiwedin                            | North Wind                                  |
| Gimanezinan oshki-makizinan.        | You need new moccasins (shoes).             |
| Giminjikaawan (-ag)                 | Your mitten                                 |
| Gimino-ayaa?                        | Are you good (okay)?                        |
| Giminowe.                           | You speak well.                             |
| Gimishoomisiban                     | Your grandfather (deceased)                 |
| Ginisidotam, ina?                   | Do you understand?                          |
| Ginoozhe (-g)                       | Northern Pike                               |
| Giwii-doodooshaaboo-bimide, na?     | Do you want butter?                         |
| Gizagaswe'iwemin.                   | We are having a ceremony.                   |
| Gizhishenhiban                      | Your uncle (deceased)                       |
| Gizoongide'e, Nindogichidaa!        | You are brave, my warrior!                  |
| Go (igo)                            | Particle used for emphasis                  |
| Gookomisiban                        | Your grandmother (deceased)                 |
| Gookomisinaaniban                   | Our grandmother (deceased)                  |
| Goosiban                            | Your father (deceased)                      |
| Goosinaaniban                       | Our father (deceased)                       |
| Goozhishenh (-yag)                  | Your grandchild                             |
| <b>H</b>                            |   |
| Hay'                                | Expression of displeasure                   |
| <b>I</b>                            |   |
| iban (-ban)                         | Suffix which indicates that one is deceased |
| Igo (go)                            | Particle used for emphasis                  |
| Ikwe (-wag)                         | Ojibwe woman                                |
| Ikwesens (-ag)                      | Little girl                                 |
| Il n'utilise jamais sa tête.        | He never uses his head. (French)            |
| Ina (na)                            | Particle used when asking "Yes" or "No"     |
| type                                | questions                                   |
| Ine                                 | Exclamation of denial                       |
| Isa (sa)                            | Particle used for emphasis                  |
| Ishkodewaaboo                       | Firewater; alcohol                          |
| Iskigamizigan                       | Sugar camp                                  |
| Iskigamizige-giizis                 | April                                       |
| Iwidi                               | Over there                                  |
| Izhaadaa!                           | Let's go!                                   |
| Izhaan!                             | Go!   |

**J**

Jaasakiid (-jig)

World

Jiibayag-niimi'idiwag

Jiibay-Miikana

Jiimaanens (-an)

Jiisakiiwikwe (-g)

**K**

Kego Otchipwemokegon

Kinnikinnick

**L**

La mere, ne disent pas un autre mot.

**M**

Maang (-wag) nindoodem.

Madoodiswan (-an)

Maji-ishkode

Maji-Manidoo (-g)

Maji-mashkiki (-wan)

Makade-mashkikiwaaboo

Makade-nabe-bizhiki (-wag)

Makade-oshtigwaan

Makadeshigan

Makak (-oon)

Makizin (-an)

Makizinadagewin (-an)

Makwa nindoodem.

Mamakiziwin

Manidoo (-g)

Manoomin

Mazina'igan (-an)

Mdewakan

Mekadewikonayed (-jig)

Memegwesi (-wag)

Merci!

Midewayaan (-ag)

Midewigaan (-an)

Midewikwe (-g)

Midewinini (-wag)

Midewiwin

Mii sa iw!

Miigaazhig!

Miigis (-ag)

Miigwech

Miikawaadadoon.

Conjurer; one who delves into the Spirit

Northern Lights

Path of Souls (way to heaven)

Little toy canoes

Female Medicine Healer (Conjurer)

Don't speak the Chippewa language.

Tobacco and bark smoking mixture

Mother, don't say another word. (French)

Loon is my totem (clan)

Sweat lodge

Midewiwin evil fireball

Evil Spirit

Bad (Evil) medicine

Coffee

Black Bull

Black head

Black Bass (An Evil Spirit of the Underworld)

Birch bark box

Moccasin

Moccasin game

Bear is my clan.

Smallpox

Spirit

Wild rice

Letter; sheet of paper; book

Lakota (Sioux) for Spirit Lake (Mille Lacs)

Catholic priest

Small water-dwelling spirits

Thank you! (French)

Midewiwin medicine bag

Midewiwin Ceremonial Lodge

Midewiwin woman

Midewiwin man

Spiritual Society

That is all!

Go fight! (you all)

Sacred Midewiwin shells

Thanks

They are beautiful!

Miini-giizis  
Mikinaak (-wag)  
Mikwaamii-aniibiish  
Mindimooyenh (-yag)  
Minisinowuck  
Mino-dibikad!  
Mino-gigizheb!  
Mino-giizhigad!  
Mino-mashkiki (-wan)  
Mino-wiisin, Ningwanis!  
Miroir.  
Mishibizhii  
Misi-Zaaga'iganing  
Miskwaaki (-ig)  
Miskwi  
Mitigwakik (-oog)  
Mizibizidozi  
Mon dieu  
Mooshokamikwe

## **N**

Na'aanganikwe (-g)  
Naadowe (g)  
Nebwaakad onisidotaanan ikidowinan  
gaawitaa-agomomagakin

Nijii (-wag)  
Nijikiwenh (-yag)  
Nijikwe (-g)  
Niikaan (-ag)  
Niingidawitigweyaang  
Niinim (-oog)  
Niinimoshenh (-yag)  
Niitaa (-ag)  
Niiwenaadaanig!  
Niizhoodenh (-yag)  
Nimbaawaagegan(-ag)  
Nimino-ayaa! Giin dash!  
Nimisenh (-yag)  
Nimishoo  
Nimishoome (-yag)  
Nimishoomisiban  
Ninaabem (-ag)  
Nindaanis (-ag)  
Nindaaw Frankie!

July/August  
Snapping turtle  
Iced tea  
Old woman  
Wild pea war medicine  
It is a good night!  
It is a good morning!  
It is a good day!  
Good medicine  
Eat well, my nephew!  
Mirror (French)  
Evil Water Spirit  
Mille Lacs; Mississippi Band  
Fox Indian  
Blood  
Mide drum  
Tornado  
My god (French)  
Mother Earth

My daughter-in-law  
Iroquois Indian

A wise man understands the words that  
float on the air around him!  
My male friend  
My brother  
My female friend  
My brother (in a ritual sense)  
Crow Wing (Place Where the River Forks)  
My sister-in-law (female's)  
My sweetheart  
My brother-in-law  
Let's beat them up!  
My twin  
My Spirit Guardian  
I am good. And you?  
My sister (older)  
My grandfather (vocative form)  
My uncle (father's brother)  
My grandfather (deceased)  
My husband  
My daughter  
I am Frankie!

Nindawemaa (-g)  
Ninday (-ag)  
Nindayag! Gego! Gego!  
Nindayinaanig  
Nindogimaa (-g)  
Nindojibwedog  
address)  
Nindoondaadiz, Niningwanis.  
son).  
Nindoozhimiban  
Nind-oshki-ogichidaa  
Ninga (-g)  
Ninga-aadizooke.  
Ninga-ganawenimaa.  
Ninga-mikwendam.  
Ningoz (-ag)  
Ningwanis, giga-minjimendaanan iniw  
inaabandamowinan  
your  
Niniijaanis (-ag)  
Niningwan (-ag)  
Ninisidotam.  
Ninisidotanziin.  
Ninzaagi'wed (-jig)  
Ninzhishenh (-yag)  
Ninzigozis  
Ninzinis (-ag)  
Nisayenh (-yag)  
Nisayenh, na, gimino-ayaa?"  
Nishiime (-yag)  
Niwiw (-ag)  
Noogishkaan!  
Nookomis (-ag)  
Nookoo  
Nookooban  
Noos (-ag)  
Noosiban  
Noozhishenh (-yag)  
Noozis  
**O**  
O'ow  
Obaawaagegan  
Odaawaa (-g)  
Odaawa-Zaaga'igan

My sibling of the opposite sex  
My dog  
My dogs! Don't (bark)!  
Our dogs  
My chief  
My people (-dog suffix used in formal  
I am coming, My nephew (male's sister's  
son).  
My nephew (male brother's son deceased)  
My young warrior  
My mother  
I will tell a traditional story.  
I will take care of her.  
I will remember.  
My son  
My nephew, you will keep those dreams in  
memory.  
My child  
My son-in-law  
I understand.  
I do not understand (missing gaawiin).  
My love  
My uncle (mother's brother)  
My mother-in-law  
My father-in-law  
My brother (older)  
My brother, are you okay?  
My younger sister/brother  
My wife  
Stop!  
My grandmother  
My grandmother (vocative form)  
My grandmother (vocative – deceased)  
My father  
My father (deceased)  
My grandchild  
My grandchild (vocative form)  
This (inanimate)  
His/her Spirit Guardian  
Ottawa Indian  
Lac Court Oreille Band

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Ode'imini (-an)                     | Strawberry                                      |
| Ode'imini-giizis                    | June (Strawberry Moon)                          |
| Ogichidaa (-g)                      | Warrior   |
| Ogichidaakwe (g)                    | Female warrior                                  |
| Ogimaa (-g)                         | Male chief                                      |
| Ogozisan Nindogimaan                | Son of my chief                                 |
| Ojibwe (-g)                         | Ojibwe Indian                                   |
| Ojibwemoog<br>end)                  | You all speak Ojibwe (-ook sound at the<br>end) |
| Ojibwemowin                         | The Ojibwe language                             |
| Okikaandag (-oog)                   | Jack pine tree                                  |
| Omaa na, gidayaa?                   | Are you here?                                   |
| Omanidoo-waawaashkeshi              | Spirit of the Deer                              |
| Onaagaans (-an)                     | Cup   |
| Ondaashaan.                         | Come here.                                      |
| Oosan owiiwakwaan                   | His father's hat                                |
| Oshkaabewis (-ag)                   | Messenger                                       |
| Oshkinawe (-g)                      | Young man                                       |
| Oui, ma grande-mère me l'a enseigné | Yes, my grandmother taught me (French).         |
| Owa!                                | Particle used as an expression of surprise      |

**P**

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| Pouvez-vous parler français, mon frère?   | Do you speak French, my brother? |
| Regardez maintenant l'homme de vos dames! | Now, look at your ladies' man!   |

**R**

|       |                              |
|-------|------------------------------|
| Rosse | Swine; beast; bitch (French) |
|-------|------------------------------|

**S**

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| Sa (isa)          | Particle used for emphasis  |
| Sacre bleu!       | Idiom of distaste (French)  |
| Sauvage de abruti | Savage; moron (French)      |
| Shinaab           | Anishinaabe (vocative form) |

**T**

|         |                                |
|---------|--------------------------------|
| Taayaa! | Expression of mild displeasure |
|---------|--------------------------------|

**V**

|  |   |
|--|---|
| Vous savez – si vous vous étiez un banquier<br>comme votre soeur au lieu de demi de<br>race, vous ne seriez pas dans cette situation<br>fâcheuse en ce moment. | You know if you had married a banker like<br>sister instead of a half breed, you would not<br>this predicament right now!" (French) |
| your<br>be in  |   |

**W**

|                   |  |
|-------------------|--|
| Waabanowin        | Secret society known for their use of Evil<br>Medicine |
| Waabanuck         | Horse mint war medicine                                |
| Waaginogaan (-an) | Large domed lodge with straight sides                  |

Waagosh (-ag)  
Waakwii  
Watpawakan  
Wayaabishkiiwed (-jig)  
Wayiiba  
Wegonen ekidoyan, Eliza?  
Wemitigoozhi (-wag)  
Wenabozho  
Wiidosem jiigi-Manidoog  
Wiigiwaam (-an)  
Wiigwaas (-an)  
Wiindigoo (-g)  
Wiinisibag aniibiish  
Wiisaakode (-g)  
Wiisaakodeens (-ag)  
Wiisaakodewikwe  
(female)

## **Z**

Zaa'gimag  
Zaaga'igan (-iin)  
Zaasakwaan (-ag)  
Zayaagijiwebinaajig  
Zhaaganaash (-ag)  
Zhingos (-ag)  
Ziigwan  
Ziinzibaakwad

Fox  
Land of the Dead (heaven)  
Lakota (Sioux) for Spirit River (Rum River)  
White skinned person  
Soon  
What are you saying, Eliza?  
Frenchman  
Folk hero in Ojibwe legends  
Walk with the Spirits beside you.  
Small domed lodge made of bark  
Birch bark  
Winter cannibal  
Wintergreen tea  
Mixed-breed; half Ojibwe, half white (male)  
Little half breed (diminutive)  
Mixed-breed; half Ojibwe, half white

Lead the Midewiwin Ceremony  
Lake  
Fry bread  
Those who are outside  
British  
Weasel  
Spring  
Maple sugar